

外国语文教学与研究

主编 石坚

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS 外教社



外国语文教学与研究

主编 石 坚

编委 (以姓氏笔画为序):

尹德谟 冯 斗 朱通伯

刘旭宝 孙恺祥 李正农

张文鹏 罗亦君 柯吉贵

陈 陵 蔡 群 龚登塘

陈 宏



外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国语文教学与研究/石坚主编. —上海:上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81095-051-7

I. 外… II. 石… III. 外语教学-教学研究-高等学校-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 102392 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 芯

印 刷: 上海长阳印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.125 字数 334 千字
版 次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷
印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 7-81095-051-7 / G · 033
定 价: 19.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

主编：石 坚

编委(以姓氏笔画为序)：

尹德谟	冯 斗	朱通伯	刘旭宝	孙恺祥
李正农	张文鹏	罗亦君	柯吉贵	夏 政
夏伟蓉	龚登墉	黎 宏		

序

随着大学外语教学改革的深入发展,一个新的气象正在外语教学界兴起,这就是教学与科研并重。越来越多的教师认识到,作为一名大学外语教师,只会教书,当教书匠是不够的。考察一名教师合格与否,不仅要看其教学效果,还要看其科研成果。在谈到科研时,人们一般会想到理论问题、前沿问题,而常常会忽略教学实践与科研的结合。其实,一个教师除了对理论、语言、文学和文化方面的研究外,结合自己的教学工作也有大量的科研课题可做。从对课文、教材的研究,到对教学方法和教学改革的探索,再到测试理论及测试技巧的研讨,这些都是外语教师工作的重要环节,针对这些重要环节都有大量文章可做。随着近二十年来高等教育的迅速发展,外语学习比以往任何时候都备受国家、社会、学生和家长的重视。学校、学生及社会对外语学习的需求越来越大的同时,对教学质量和教学效率的要求也越来越高,而有效提高教学质量和效率的途径就是科研,结合教学工作的科研。这已经成了外语教学界不可避免的话题。

通常我们谈到教学、科研,总少不了谈条件。信息的获取,资料的占有,专家、学者的指导等等,都往往是我们做科研的条件。在西部地区高校的外语教师们却常常没有这些良好条件,但是他们对教学与研究的执着却着实让人感慨。尽管他们教学工作繁重、教学条件欠缺、面对的学生生源质量不高,但他们却始终花功夫去学习、了解、探讨和掌握教学、研究方面的知识和理论。他们十分严肃认真地对待学问和科研,把科研看作自己教学工作的有机组成部分,把理论的学习和科研能力的提高看作自己的分内工作,并以此来解决教学工作中存在的问题,改进薄弱环节,促进和指导教学改革。从他们的科研论文中,我们既可

以看到他们在知识方面的广度,又可以看到他们在理论方面的深度;他们既对自己在外国语言文学方面感兴趣的课题阐发独到的见解,又对本地区外语教学中带有共性的问题进行认真梳理和研究。他们的研究提出了一些值得我们共同思考的问题,他们的成果给了我们一些新颖的思路和有益的启示。

我们认为四川地区高校外语教师们的教学科研工作对学界很有启发。一个优秀的教师应具有丰富的知识和多年的教学经验是不够的,还需要具有一定的科研能力。科研能力提高了,就能克服教学中无计划、无目的、随意性大的缺点,通过科研来指导教学、教改,通过科研来提高高校外语教师的理论水平和整体素养,这些正是四川高校外语教师们努力的方向。以此写在四川省高校外语教学研究会科研成果《外国语文教学与研究》出版之际,并借此机会对上海外语教育出版社的有力支持表示衷心的感谢。

《外国语文教学与研究》编委

2003 年 5 月

目 录

李明、龚小平	词汇衔接对英汉翻译的启示 1
廖莉、张竹怡	从多译本节选比较看翻译时人物刻画的神似 9
帅建林	结构语义学与英语词汇教学 22
马春梅、李建梅	论翻译中绝对忠实之不可能 32
李建梅、马春梅	论奈达三步翻译法 39
刘晓慧、杨玉龄	从中西思维方式差异看汉英语言表达 48
龚小平、李明	浅析 Nida“翻译的新概念”的指导意义 ——以汉语习语英译为例 58
杨玉龄、刘晓慧	在翻译过程中做到动态对等 64
熊婉	中国英语课堂阅读教学中存在的问题初探 72
易平	过程写作对培养中国学生英语写作技巧的有效性 83
王阿秋	论翻译中的风格标记 92
向晓红	用归因理论分析藏族彝族大学生的英语学习 倾向 107
王枫林	以学生为中心的精读课教学模式探讨 117
杨晓蓉	《麦田守望者》及霍尔顿·科菲尔德 128
李京南	认知加工水平与词汇教学 135
肖庆华	论英语教学中语言和文化并重的教学措施 145
鄢家利	大学英语四级语法测试分析与策略 154
黄丽君	大学英语教学中的文化移入 164
赵艾东	现代多媒体技术手段在大学英语教学中的应用 171

范宁	计算机辅助教学 ——外语教师的追求及面临的挑战 180
王金龙	意群与英语言语行为 190
汪成慧	俄汉人名与文化 200
刘彬儒	运用建构主义理论,构建大学英语自主学习模式 ——利用多媒体辅助大学英语课堂教学 210
曾建	浅析日语中的部分否定句 216
张贯之	哈·以·帕玛英语语调研究简介 224
曹阳	论语境和翻译 234
克菲	孤立与家园 ——读《有关我和我的家庭》 240
蒋婧、谢秀琴	言语行为理论与反讽修辞 245
曾绪	论语境与语义的关系 255
章灵芝、兰萍	从苔丝看哈代创作的悲剧意识 264
熊杰	幽默产生的语用学机制 270
杨雨寒、王维民	浅析二语习得中隐性与显性知识的依存性 问题 279
江砚丽	关于“～のだ” 286
傅文娟	浅析日语汉字的学习 295
张中强	美国英语发展分析及英美英语比较 301
何丽涓	英汉民族思维模式的差异及其在翻译理论中的 运用 309
黎宏、齐虹	医科学生英语词汇量与语言能力间相关性的 研究 323
孟瑾、冯斗	浅谈古诗修辞意象的翻译 333
吴晶、伍忠杰	隐喻的认知功能及其在教与学中的价值 340
胡杰辉、张文鹏	从两封信对比看中英思维差异及其启示 350
刘芳	东正教对十九世纪俄罗斯文学家的影响 359
冯玉娟、邱爱英	语言测试中的多项选择题型 367

词汇衔接对英汉翻译的启示

The Revelation of Lexical Cohesion on English-Chinese Translation

摘要：现代语言学将研究的重心从语音、词汇、句子等渐渐转移到语篇，这对翻译和翻译理论的发展产生了巨大影响。词汇衔接是篇章的重要特征，也是篇章分析时需要特别重视的因素。在翻译过程中将原文和译文都视为作为交际单位存在的语篇，并对其进行分析，有助于译者理解原文内容，把握原文风格，并且使译文流畅自然，贴近原作风格。本文试以英汉翻译为例对此进行探讨，旨在说明翻译过程中语篇意识的重要地位。

关键词：语篇；词汇衔接；英汉翻译

Abstract: Modern linguistic study has gradually shifted its focus to texts, which has greatly influenced the development of translation and its theory. Lexical cohesion, as one of the seven features of texts, is an important factor to be considered in text analysis. When both the source language text and the target language text are seen as independent communicative units, the objective analysis of both will facilitate the translator's understanding of content and style of the source language text as well as the organization of target language text. Through the examples of English-Chinese translation, this paper aims to illustrate the importance of text awareness in the process of translation.

Key words: text; lexical cohesion; English-Chinese translation

一、语篇语言学对翻译理论的影响

现代语言学把语言研究的重心从句子转向语篇,这不仅对文学批评理论,而且对翻译和翻译研究都产生了深远的影响,使其从以句子为中心的模式转变为以语篇作为翻译单位的模式。这种模式着眼于句群、段落、章节甚至整个作品对翻译的原文进行分析,并对译文进行评价。篇章语言学的许多分析方法,如情景模式分析等被应用于翻译及其教学,读者反应理论也体现在奈达的动态对等理论中。同时现代信息传播理论又将语篇视为语言交际单位,使翻译理论明显打上了交际理论的烙印。如奈达认为翻译意味着交际(Translation means communication),要求翻译者将原文语篇所含的信息通过译文传递给译文读者;忽视原文和译文作为语篇的存在,就会给交流造成障碍。

二、语篇词汇衔接及其种类

作为语篇的重要特征之一,和语篇分析中所要考虑的重要因素,衔接对翻译的整个过程都有重要的指导意义。韩礼德认为衔接是通过篇章内某些词或语法特征,将该句与它前后的句子连接起来的手段和方式,一个语篇就是靠各句中这些成份组织或创造出来的。另外,关于衔接的种类,语言学家的看法也不尽相同。但关于词汇衔接的争议却相对较少。词汇衔接是构成衔接的最高级方式,篇章中跨越句子或小句的两个或多个词项之间有意义联系时就产生了词汇衔接。有语言学家认为词汇衔接是衔接中最突出最重要的形式,甚至超过句法,占篇章中衔接纽带的40%左右。因此,在翻译时,对词汇衔接的分析十分必要。

词汇衔接中的词汇关系有两种:重述和搭配。前者指同一意义或概念的不同形式的重复,后者指词项在语篇中共现的可能性。

(一) 重述

重述包括重复、同义词或近义词、上下义关系、广义词等。如:

(2-1) There are more than 26,000 patients on the national *waiting* list for

transplants, an increase of 10,000 patients over the last three years. More than 2,000 patients are dying annually while waiting for transplants, mostly patients waiting for hearts, kidneys and livers. (重复)

(2-2) The cream-colored walls glowed with light and the depth of the mahogany furniture gleamed deep red like wine, while the floor glistened as if it were glass, except where the red rugs covered it and they were spots of gay color. (同义词)

(2-3) Mary got a toothache and went to see the dentist. The doctor examined her teeth carefully. (上下义词)

(2-4) A: I have no idea how to do with these old books and shoes after my graduation. They might be useful in the future but it's too expensive to take them with me.

B: Leave all the stuff here. You can buy such things everywhere. (广义词)

在例(2-1)中, patients, waiting 和 transplants 等词项反复出现, 使篇章主题明确, 且行文紧促, 表达一种紧迫感。例(2-2)中, glowed, gleamed 和 glistened 是一组同义词, 不仅使文章免于重复单调, 而且使篇章意境和谐, 形象生动。(2-3)中虽然 dentist 和 doctor 是种概念和类概念的关系, 但在此处都指同一个人, 因此两个句子建立了联系。(2-4)是一段对话, 第一个人所说的 these old books and shoes 与第二个人所说的 stuff 和 things 所指相同, 交流才得以进行。

(二) 共现

共现又称搭配, 是另一种广义上的词汇衔接。包括语篇中所有语义相关联的词项, 它强调一系列词语在篇章中共现的潜在联想性, 几乎囊括了一切词项的衔接手段。

(2-5) ... a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether stewed, roasted, baked, or boiled; and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee or a ragout.

上句选自斯威夫特的 *A Modest Proposal*, 意带反讽。其中, deli-

cious, nourishing, wholesome, food, stewed, roasted, baked, boiled, serve, fricassee, ragout 等词项虽然词性、语法功能等不尽相同,但由于都涉及饮食,属于同一个语义场,因此读者在看到其中一些时,就会自然地联想到或期待其他词项的出现。这些词项的共现又为语篇语义场的统一提供了基础。

以上仅就一些英语语篇进行分析,但实际上,对汉语语篇的研究也可以观察到类似的现象。总之,词汇衔接使文章主题鲜明,语义场统一,易于分析和理解,并能在一定程度上反映语篇的风格。

三、词汇衔接与英汉翻译

一旦将译文和原文都视为语篇存在,翻译追求的目标就是原文语篇与译文语篇之间的整体语义对等,包括:领会原文作者的交际意图,挖掘并再现原文的信息(包括文体和风格),注意译文的语义连贯与结构完整,结合与语篇联系的具体语境理解语篇,选择词句,根据语篇模式的差异使用调节手段等。

翻译理论家奈达论及翻译方法时提出了“三大步”翻译法,即:(1)分析,就是从语法和语义两方面对原文的表层结构即原文的信息进行分析;(2)传译,就是译者在脑子里把经过分析的信息,从原语传译成译语;(3)重新组织,就是把传递过来的信息加以组织,最后使之完全符合译语的要求。下面就从理解英文原文和组织汉语译文的角度,探讨词汇衔接对英汉翻译的指导意义。

(一) 对原文(英语语篇)的理解

奈达认为,正确理解原文是正确翻译的关键,要获得正确的理解,必须能全面而深入地分析词汇、结构、修辞手段的意义,不仅需要明白表面的意义,而且要充分掌握字里行间隐藏的含义。而词汇衔接对意义的分析,特别是一些深奥的文学篇章的分析有很大帮助。试以乔伊斯的《尤利西斯》中的一段文字为例:

A kidney oozed bloodgouts at the willow patterned dish; the last. He stood

by the next door girl at the counter. Would she buy it too, calling the items from a list in her hand. Chapped: washing soda. And a pound and a half of Denny's sausages. His eyes rested on her vigorous hips. Wonder what his name is. Wonder what he does. Wife is oldish. New blood. No followers allowed.

乍看之下,这段文字杂乱松散,理解起来就很费周折,更不用说翻译了。但若对其中的词汇衔接手段作一分析,便可以看出其内在联系。

首先,counter, buy, list, items 等词的共现表明了文字描述的场所——食品店; Woods 作为整部小说的三个主要人物之一出现在食品店;这样就不难区分哪些事物是他的观察,哪些是他的思维。kidney, sausage 是店中的商品,那么 bloodgouts 和之后出现的 blood 是重述关系,很明显都是他观察到的与 kidney 有关的情景;hand 与 hips 都是人体部位,是他对邻家女孩的观察;而 hand 与 chapped 一个句首,一个句尾,通过这两个词的共现不难看出 chapped 是对 hand 一词的描写;常识又告诉了我们 washing soda 与 chapped hand 之间的因果关系,因此第 4 句的前半句是他的观察,后半句是他的联想;vigorous 与 oldish 这对反义词出现在篇章中,也表明了主人公从邻家女孩的青春活力联想到妻子的衰老。

这段文字的难懂之处就在于对人物心理活动的描写与对真实世界的描写混在一起。词汇衔接的分析能帮助译者理解原文中的隐含信息。原文的风格也是译者要考虑的一个重要方面。布丰说过“风格即人”,叔本华认为“风格是心灵的窗户”,失去风格,便失去了作家作品的独特魅力。了解原文的风格是保持风格的前提条件,但对作品风格的评价一般没有固定的标准,仅凭读者的感觉判断。词汇衔接手段,特别是词项的共现,可以帮助译者较好地把握原文风格。如本文所举的例(2-5),选自斯威夫特的 *A Modest Proposal*,这段文字通过大量关于烹饪和食品的词项的共现使“饮食”这一主题异常鲜明。可一旦我们考虑到句子谈论的主语 a young healthy child ... 时,便会被作者对饮食的热情吓得目瞪口呆,作者辛辣的讽刺因此显露无遗。试将该段文字翻译如下:

……健康婴儿若喂养得当,至周岁时便成最为美味、营养、滋补的膳

食,可煨汤、可烧烤、可烘焙、可煮食。且本人保证浇汁炖肉样样皆宜。

(二) 组织汉语译文

译文是翻译的最终产品,也是评价翻译好坏最直接、最客观的依据。但由于翻译是涉及两种语言、两种文化的信息传递,它的特殊困难即由此而生。奈达认为,译者必须作为一种信息的接受者,同时又是另一种语言的信息来源;第二种信息的形式必然不同,而且要提供同等内容。这说明在英汉翻译过程中仅仅做到理解原文还远远不够。译者必须在传递原文信息的同时,使译文流畅自然,符合汉语习惯。有人将保罗·福塞尔的 *Class* (《格调》) 一书中的一段文字译成下面的汉语:

部分由于英国曾经有过鼎盛时期,“英国崇拜”是上层品味中必不可少的要素,举凡服装、文学、典故、举止作派、仪式庆典等等。

这段汉语让人理解起来颇费周折,主要原因是不符合汉语习惯。由于汉语句法的特点,汉语句子一般较短小,用复杂的长句表达复杂的逻辑关系时往往显得拖沓含糊。这种“翻译体”造成了译文信息负荷过重。建议修改如下:

“英国崇拜”是上层品味中必不可少的要素,服装、文学、典故、举止作派、仪式庆典等莫不如此。其中的原因之一是英国曾经有过鼎盛时期。

汉语译文的流畅自然是对译文的最根本要求。而更高层次的要求是在传递信息的前提下。尽量保持原作的风格。在组织汉语译文时注意词汇衔接,特别是与原文中的形式进行对照,将对风格的传递有所帮助。试看下面《与狼共舞》中的一段文字及其不同译文:

The great, cloudless sky, the rolling ocean of grass. Nothing else, no matter where he put his eyes. No road. No trace of ruts, for the big wagon to follow. Just sheer, empty space.

<译文1>头上是万里无云的天空,脚下是波浪翻滚的草海。放眼

望去，四处别无他物。前面没有路，也没有大马车可以沿循的车辙，只有广漠的空间。

〈译文2〉广袤，无云的天空。波涛翻滚的草海。目之所及，别无他物。没有路。没有马车可循的辙迹。惟有旷漠空间。（刘辰诞，1999:117）

两段译文都传达了原作的信息，但风格却略有不同。译文2较之译文1更加奔放苍劲，有力度，接近原文。其原因是译文1中添加的一些方位词项，如“头上”、“脚下”、“前面”等，在原文中并未出现。原文中只是以 sky, ocean, space 等具有空间感的词项共现使读者确认场景的时空情景，使文字很有张力，读者反应的实际空间量度得以存在，文章简洁苍茫的意境得以呈现。“头上”、“脚下”等方位词在译文1中的共现，虽然无损内容，但却在一定程度上破坏了原文的风格。

英国前首相邱吉尔的演说向来以语言精辟、行文朴实、深入浅出著称。在翻译他的演说词时也应注意运用词汇衔接手段组织译文，力求反映他的个人风格。在他的著名演说《热血、辛劳、汗水与眼泪》中有这样一段话：

You ask, what is our aim? I can answer in one word. It is victory. Victory at all costs — victory in spite of all terrors — victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

victory 一词在这段话中共出现5次，足见演说者争取胜利的决心之坚定。组织译文时，应当考虑用词汇手段传递这种风格。参考译文如下：

要问我们的目的是什么？我可以用两个字来回答，那就是：胜利。不惜一切代价夺取胜利，不顾一切流血恐怖夺取胜利。不论道路多么漫长，多么崎岖，一定要夺取胜利！因为没有胜利就不能生存。（陈新，1999:137）

在译文中，“胜利”一词同样反复重现，很好地表达了原文的果断，坚定、说服力和号召力。

需要澄清的一点是,强调词汇衔接手段在组织评价译文中的作用,并不是一味地追求形式衔接的统一。因为“内容优于形式”作为奈达翻译理论的一部分,已经为很多翻译工作者所接受。笔者只是希望在语言学和翻译理论研究互相交融而且日益走向科学化、客观化的今天,词汇衔接能够为译作的评价提供比较客观的参考标准。因为不论是英语还是汉语,语篇的内容都是通过外在形式才得以表现,而外在形式又同内容一起影响读者对语篇的反应。

本文对词汇衔接手段及其对翻译的影响和启示作了初步的探讨,目的是阐明语篇分析的一些方法、特征和对英汉翻译工作过程中解读原文和组织译文的指导意义。至于翻译的核心步骤“传译”则较多地涉及心理学、社会学、文化背景、思维方式等方面的知识,从而需要进一步探讨。奈达的动态对等理论将原文读者对原文的反应与译文读者对译文的反应对等作为翻译的目标和评价翻译好坏的尺度,是对翻译理论的一大创新;但读者反应理论又认为由于读者个人经验千差万别,对同一作品的反应见仁见智,甚至大相径庭都不足为奇。原文作者和译者都很难准确预测所有读者的反应。因此从语言学角度对原文和译文进行分析或许是奈达这一理论的部分补充。

参考文献

- ① 黄国文,《语篇分析概要》,长沙:湖南教育出版社,1988年。
- ② 刘辰诞,《教学篇章语言学》,上海:上海外语教育出版社,1999年。
- ③ 陈新,《英汉文体翻译教程》,北京:北京大学出版社,1999年。
- ④ 保罗·福塞尔,《格调》,梁丽真等译,北京:中国社会科学出版社,1998年。
- ⑤ 金碁、奈达,《论翻译》,北京:中国对外翻译出版公司,1984年。
- ⑥ 谭载喜,《奈达论翻译》,北京:中国对外翻译出版公司,1984年。
- ⑦ 陆国强,《现代英语词汇学》,上海:上海外语教育出版社,1999年。

(李明、龚小平,西南财经大学语言文化学院。四川,成都 610074)

从多译本节选比较看翻译时人物刻画的神似

Vivid Character Depiction in Translation

— A Comparison Between Sections of Different Chinese Versions
for English Novels

摘要：文学作品的翻译讲究形似和神似。在再现原著的人物性格和形象时尤其要做到神似。因此翻译人物的外貌描写和对话描写时，要从整体入手，把握原著精神和作者意图，不拘于原语的表层结构和意思，发挥译语潜在优势，最大限度地保存原著的风采。

关键词：翻译；《飘》；《傲慢与偏见》；原著精神；传神；再现

Abstract: Literature translation requires identicalness both in form and style. It is of great importance to vividly reproduce characters' personality. When translating depictions of appearance and dialogue, the rule to obey is to fully understand the authors' meaning and intention instead of keeping to the superficial structures and meanings. Full advantage of the target language should be taken to preserve the original style.

Key words: translation; *Gone with the Wind*; *Pride and Prejudice*; original meaning; vivid; reproduce

文学作品的翻译讲究的是形似和神似。形似既传意性，指忠实准确地原文的内容信息传达给读者；神似指尽力保存原作的丰姿神韵